

Faina Furman

CURRICULUM VITAE

PERSONAL

Born: June 11, 1961 (Odessa, Ukraine, USSR)
Citizenship: Israeli (ID 308699917) since 1991
Home address: 15/3 Ha-Armonim St., Ramot Itzhak, Nesher 3681015, Israel
Phone: 972-77-5516531
Mobile: 972-50-7806852
E-mail: faina.furman@gmail.com

LANGUAGES

Native speaker of **Russian**
Working Language: **English** (bilingual)
Additional Languages: Hebrew and Ukrainian (limited working proficiency)

FREELANCE TRANSLATOR & EDITOR

2007 – present **Translation, localization and editing:** English>Russian and Russian>English
Areas of Specialization: medical and quality of life questionnaires for clinical studies, education, linguistics, literature, marketing
Linguistic validation: English>Russian (ru_IL) and English>Hebrew, including reviewing, proofreading and cognitive debriefing (recruiting and interviewing subjects, summarizing survey results, and providing suggestions based on respondents' feedback)

ProZ.com Profile and WWA: <http://www.proz.com/profile/647460> and <https://www.proz.com/feedback-card/647460>

AWARD

2007 Prize Winner of the *Arena Publishing (USA)* Literary Translation Contest

TEACHING EXPERIENCE in Israel

Nov. 1991 – present **English as a Foreign Language** now **English for the Purpose of International Communication Department, University of Haifa, Israel**
English teacher: all levels of EAP (English for Academic Purposes) courses: from Basic to Advanced-2.
Material Development Coordinator: Writing and editing courseware for an e-learning component of EAP courses.

EDUCATION

1982 – 1988 **ODESSA STATE UNIVERSITY, Ukraine, USSR**
Department of English Language and Literature
BA and MA in Linguistics, Translation and TEFL (teaching English as a Foreign Language)
MA Thesis: The Peculiarities of Translation of M.A. Bulgakov's novel "The Master and Margarita": Pragmatic Aspects of Rendering Russian Lingua-Cultural Realia for English Readers